

岡山大学病院での受診に関する診療説明書

岡山大学医院就诊相关诊疗说明书

この説明書は、岡山大学病院での受診にあたり、基本的な事項について説明するものです。下記の内容について分からない点や疑問点がありましたら、その都度ご質問していただいても構いません。

また、説明内容を聞いた上でご納得いただけない場合は、受診を断ることができます。

本説明書が在岡山大学医院就诊时对基本事项进行说明的文件。关于以下内容，如有不明之处和疑问，请随时咨询。此外，无法同意说明内容时，可拒绝就诊。

1. 治療及び検査等について

关于治疗和检查等

- (1) 検査・処置等の結果により、入院・通院が必要であると判断される場合があります。また状況により、他院への転院が必要な場合もあります。

根据检查和处理等的结果，可能判定为需要住院或常到医院。此外，根据具体情况，可能需要转到其他医院。

- (2) その都度、治療の意義と治療により生じるリスクについて、医師からその説明を行います。その説明にご納得いただいた場合のみ治療をお受け下さい。

关于治疗的意义和因治疗产生的风险，每次均由医生进行说明。请仅在同意该说明内容时接受治疗。

- (3) ご自身の都合で入院、通院できない場合または治療を自己中断される場合は、治療が適切に行われないなど、様々なリスクが生じることがあります。

未恰当治疗，如因自身原因无法常到医院或自行中断治疗时，可能出现各种风险。

2. 費用について

关于费用

- (1) 日本の健康保険資格を有していない外国人患者さんの診療については、診療報酬点数1点につき30円で請求します。

不具有日本健康保险资格的外国患者进行诊疗时，1分诊疗报酬收取30日元。

- (2) 入院される場合、入院前に概算医療費を全額預かり金としてお支払いいただきます。

住院时，请在住院前支付概算医疗费，以用作全额定金。

- (3) 高度医療または長期化になりそうな治療に関しては、治療前に預かり金としてお支払いいただく場合があります。

关于高级医疗或长期治疗，可能要在治疗前支付，以用作定金。

- (4) 診察終了後は、遅滞なく医療費を精算するものとします。

看病结束后，应立即结算医疗费。

- (5) 治療を中断された場合または期待された診断・治療に至らない場合でも、それまでに当院で受けた医療行為に対する医療費は、すべてお支払いいただきます。

即便中断治疗或无法获取期待的诊断或治疗，患者仍需支付在本医院接受医疗时产生的医疗费。

- (6) 合併症または予期せぬ病状悪化により治療期間が延びる可能性があります。その場合に必要

となる医療費、滞在費、在留期間延長手続きに伴う経費等については、患者さん自身にご負担いただくことになります。

治疗时间可能因并发症或意外症状恶化而延长。这种情况下所需的医疗费、逗留费、逗留期间延长手续产生的经费等将由患者自行承担。

3. 通訳及び翻訳について

关于口译及笔译

- (1) 当院では、前医の診療情報（データ）を翻訳するサービスは行っておりません。事前にご自身で日本語（英語も可）へ翻訳した診療情報を当院へご持参下さい。
本医院不提供翻译原医院的诊疗信息（数据）的服务，因此请提前将自行翻译为日语（英语亦可）的诊疗信息带到本医院。
- (2) 診療に必要となる診療情報（データ）が適切に翻訳されていない場合は、当院での診断精度に影響が生じる場合があります。その場合、追加検査に時間と費用がかかりますので、予めご了承ください。
若未恰当翻译诊疗所需的诊疗信息（数据），则可能会对本医院的诊疗精确度产生影响。这种情况下，需要时间和金钱进行追加检查，因此请提前知悉。
- (3) 当院では、日本語でのコミュニケーションが困難な場合は、通訳の同伴が原則としています。同伴者による通訳過誤について、当院は責任を負いかねます。
难以用日语沟通时，本医院原则上要求翻译同行。关于同行人员的错误翻译，本医院不承担责任。
- (4) 患者さんが通訳を用意できない場合は、通訳サービス（通訳機器または電話通訳サービスまたは通訳ボランティア）を介してコミュニケーションを図る可能性があります。また、当院は、通訳の誤訳に伴う医療上の責任は一切負いません。
患者无法携带口译员时，可通过口译服务（口译机器或电话口译服务、口译志愿者）进行交流。此外，对于口译员的翻译错误，本医院概不承担医疗方面的责任。
- (5) 通訳サービスを利用しても、そのために医療費が加算されることはありません。
即便使用口译服务，亦不会因此增加医疗费。
- (6) 通訳サービス提供者は、医療専門家ではありませんが、患者さんと医師・職員双方のために能力が許す範囲で通訳又は翻訳に努めます。その際、通訳サービスを介してのミスコミュニケーションが生じるなど、いかなる状況においても本院及び通訳は医療上の責任は一切負わないものとしします。
口译服务提供方并非医疗专家，但应在能力允许范围内努力为患者和医生、职员双方提供口译或笔译服务。此时，对于因口译服务产生的交流等，在任何情况下本医院及口译员均不应承担医疗方面的责任。

4. 紹介制度について

关于介绍制度

- (1) 当院では、原則としてかかりつけ医からの紹介状（診療情報提供書）が必要です。当院での治療が一段落し状態が安定された場合は、他の医療機関へ紹介させていただくことがあります。
原则上本医院需要经常就诊医生的介绍信（诊疗信息单）。在本医院的治疗告一段落且状态稳定后，可能会介绍给其他医疗机构。

5. 個人情報について

关于个人信息

- (1) 診療を行うにあたり知り得た患者さんの個人情報は、「患者の皆さまの個人情報に関するお知らせ」に基づき厳守いたしますが、他の医療機関または介護施設等との連携上必要な情報については、情報提供する場合があります。

关于诊疗时获悉的患者个人信息，应根据“各位患者个人信息相关通知”严格保守，但关于因与其他医疗机构或护理机构等合作时所需的信息，则可能会提供。

6. その他

其他

- (1) 社会的ルール及び病院の規則を守り、職員の指示には従って下さい。また、他の患者さんの療養環境を妨げる行為または迷惑になる行為は慎んで下さい。

请遵守社会规范及医院规则并遵从职员指示。此外，请勿做出破坏其他患者疗养环境的行为或给人造成困扰的行为。

- (2) 当院で使用する説明書及び同意書は、本説明書及び同意書を含め日本語が正文となります。他の言語により訳文が作成された場合であっても、正文の解釈には何らの影響も及ぼしません。

含本说明书及同意书在内，本医院所使用的说明书和同意书的日语为正文。即便翻译为其他语言，也不会对正文的解释产生任何影响。

- (3) 当院で使用する説明書及び同意書は日本法を準拠法とし、これに従って解釈されるものとします。また、岡山大学病院の診療から生じる一切の紛争については、日本の岡山地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所といたします。

本医院所使用的说明书及同意书所依据的法律为日本法，并按日本法进行解释。此外，关于在岡山大学医院诊疗时产生的一切纠纷，均以日本岡山地方法院为初审专属协议管辖法院。

- (4) 当院は診療機関であると同時に、研究・教育機関でもあることをご理解いただき、ご協力をお願いします。

本医院为诊疗结构，同时是研究和教育机构，请您理解并协助。

岡山大学病院

岡山大学医院

本文書について

本文書は日本法に準拠し、日本法に従って解釈されます。
本文書は日本語を正文とします。その他の言語による訳文が作成された場合であっても、日本語のみが正文としての効力を有し、正文の解釈については何らの影響を及ぼしません。
本文書の翻訳、また説明時の通訳には最善を尽くしますが、疑問を感じた場合は納得できるまで確認してください。

关于本文件

本文件依据日本法并按日本法进行解释。
本文件的正文为日语。即便制作其他语言的译文，仅日文版具有作为正文的效力且不会对正文的解释带来任何影响。
应尽力翻译本文件且尽力翻译说明时的内容，但有疑问时，请尽量确认，直到可以接受。

2019年9月翻訳